



ДОГОВІР ПРО ЗАКУПІВЛЮ № 7/2240-Б
послуги письмового перекладу (з англійської на українську мову та з української на англійську) в рамках реалізації проєкту «Єднає нас Буг – утворення двох транскордонних байдаркових туристичних маршрутів»

м.Сокаль

26 серпня

2022 року

Червоноградська районна рада Львівської області (надалі – Замовник), в особі голови районної ради **Порицького Андрія Володимировича**, що діє на підставі Закону України "Про місцеве самоврядування в Україні", з одного боку та **Фізична особа-підприємець Савчук-Царинська Оксана Павлівна** (надалі – Виконавець), що діє на підставі запису в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань, є платником єдиного податку, з другого боку (надалі – Сторони), уклали даний Договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець зобов'язується надати Замовнику послуги письмового перекладу (з англійської на українську мову та з української на англійську) в рамках реалізації проєкту «Єднає нас Буг – утворення двох транскордонних байдаркових туристичних маршрутів» (грантовий контракт PLBU.01.02.00-20-0224/17-00 (з доповненнями)) (код національного класифікатора України ДК 021:2015 "Єдиний закупівельний словник" - 79530000-8 Послуги з письмового перекладу), в обсязі та на умовах, визначених цим Договором.

1.2. Закупівля здійснюється за кошти донора - Європейського Союзу через Орган управління СОП «Україна-Польща-Білорусь» ЄІС 2014-2020, що представлений Міністерством фондів розвитку та регіональної політики Республіки Польща (грантовий контракт № PLBU.01.02.00-20-0224/17-00, з доповненнями) та кошти місцевих бюджетів (надалі - Проєкт).

1.3. Виконавець зобов'язується надавати послуги відповідно до умов цього Договору та замовлень Замовника. Основні вимоги до послуг – в Додатку 1 «Специфікація», що додається до договору.

1.4. Ціна 1 (однієї) перекладацької сторінки становить 150,0 грн. без ПДВ.

1.5. Обсяги закупівлі можуть бути змінені, в т.ч. залежно від реального фінансування видатків та потреб Замовника.

1.6. Якість послуги повинна відповідати чинним нормативним актам (для даного виду послуг) на території України, чинним стандартам, технічним умовам та вимогам, які зазвичай ставляться до послуги даного виду.

1.7. Сторони можуть, за взаємною згодою, вносити зміни або доповнення в цей договір, в т.ч. стосовно істотних його умов, за підстав, передбачених чинним законодавством України.

Проєкт фінансується з Європейського Союзу через Орган управління СОП «Україна-Польща-Білорусь» ЄІС 2014-2020, представлений Міністерством фондів розвитку та регіональної політики Республіки Польща в рамках Грантового контракту № PLBU.01.02.00-20-0224/17-00 (з доповненнями), згідно програми (проєкту) «Єднає нас Буг – утворення двох транскордонних байдаркових туристичних маршрутів»



2. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА ВИКОНАВЦЯ

- 2.1. Виконавець зобов'язується:
 - 2.1.1. Якісно та вчасно надавати послуги передбачені Договором.
 - 2.1.2. У разі виникнення обставин, які перешкоджають належному виконанню своїх обов'язків за цим Договором, негайно повідомити про це Замовника.
 - 2.1.3. Вживати будь-яких інших необхідних заходів, потрібних для належного виконання своїх зобов'язань за Договором.
 - 2.1.4. Не розголошувати конфіденційну інформацію, яка стала йому відома при наданні Замовнику послуги або яка стала відома Виконавцю будь-яким іншим способом.
 - 2.1.5. Підписувати і передавати Замовнику акти про надані послуги в терміни, передбачені цим Договором.
 - 2.1.6. Прибути за місцезнаходженням (адресою) Замовника необхідну кількість разів для отримання матеріалів для перекладу та їх повернення після здійснення письмового перекладу.
- 2.2. Виконавець має право:
 - 2.2.1. На отримання оплати за надання послуг, передбачених цим Договором.
 - 2.2.2. На дострокове надання послуг за погодженням із Замовником.

3. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА ЗАМОВНИКА

- 3.1. Замовник зобов'язаний:
 - 3.1.1. За потреби забезпечити Виконавця всім необхідним для виконання своїх обов'язків за цим Договором належним чином.
 - 3.1.2. Приймати від Виконавця послуги, що надаються ним за цим Договором.
 - 3.1.3. Оплачувати надані Виконавцем послуги на умовах та в порядку, визначеному цим Договором.
- 3.2. Замовник має право:
 - 3.2.1. Бути проінформованим про хід надання послуг передбачених даним Договором.
 - 3.2.2. Вимагати виправлення виявлених неточностей.
 - 3.2.3. В разі потреби погоджувати плани надання послуг та вносити пропозиції по оптимізації взаємодії з Виконавцем.

4. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГИ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

- 4.1. Вартість послуги за цим Договором становить **14 178,0 гривень (чотирнадцять тисяч сто сімдесят вісім грн. 00 коп.) без ПДВ.**
- 4.2. За надані послуги Замовник проводить оплату шляхом перерахування коштів на рахунок Виконавця в 15-ти денний термін з дати підписання акту наданих послуг.
- 4.3. Послуги вважаються наданими з моменту підписання акту наданих послуг.

5. ПОРЯДОК ЗДАЧІ ТА ПРИЙМАННЯ ПОСЛУГ

- 5.1. Прийняття-передання послуги проводиться відповідно до акту наданих послуг.
- 5.2. Замовник зобов'язаний у термін до 10 (десяти) днів після отримання акту наданих послуг надіслати Виконавцю підписаний акт наданих послуг або вмотивовану відмову.



5.3. У випадку відмови підписання акту, Сторонами складається двосторонній акт з переліком необхідних доробок, термінів їх виконання.

5.4. Виконавець надає послуги за місцезнаходженням Замовника/ або за погодженням із Замовником, послуги можуть надаватися за місцезнаходженням Виконавця.

5.5. Кінцевий строк надання послуг до **31 грудня 2022 року**.

Строк надання послуг може бути продовжено, в т.ч. і за умови продовження терміну реалізації проекту, за підстав, передбачених чинним законодавством України.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. За невиконання чи неналежне виконання умов цього Договору сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

6.2. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання умов цього Договору у випадку настання для них обставин непереборної сили.

7. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Усі спори, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

7.2. Якщо відповідний спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку відповідно до чинного в Україні законодавства.

8. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОР)

8.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим договором у разі виникнення обставин непереборної сили (форс-мажору), які не існували під час укладання Договору та виникли поза волею Сторін, визначених у цьому Договорі, за умови, що їх настання було засвідчено у визначеному цим Договором порядку.

8.2. Під обставинами непереборної сили у цьому Договорі слід вважати будь-які надзвичайні події зовнішнього щодо Сторін характеру, які виникають без їх вини, поза або всупереч їх волі чи бажанню, і які, за умови вжиття звичайних для цього заходів, не можливо передбачити та не можливо при всій турботливості та обачності відвернути (уникнути), включаючи (але не обмежуючись) стихійні явища природного характеру (землетруси, повені, урагани, руйнування в результаті блискавки тощо), лиха біологічного, техногенного та антропогенного походження (вибухи, пожежі), обставини суспільного життя (війна, воєнні дії, блокади, громадські хвилювання, прояви тероризму, масові страйки та локауті, бойкоту тощо), епідемії та пандемії, а також видання нормативних актів органами державної влади чи місцевого самоврядування, які істотно змінюють умови даного Договору, або інші законні або незаконні заборонні чи обмежувальні заходи названих органів, які унеможливають виконання Сторонами цього Договору або тимчасово перешкоджають такому виконанню.

8.3. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за цим Договором унаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 10 (десяти) днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі.

8.4. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є надання відповідного офіційного підтвердження настання дій таких обставин або нормативно-правові акти, що набули чинності.



8.5. Якщо обставини непереборної сили та (або) їх наслідки тимчасово перешкоджають виконанню цього Договору, то виконання цього Договору зупиняється на строк, протягом якого воно є неможливим.

8.6. У разі, коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 30 (тридцять) календарних днів, кожна зі Сторін у встановленому порядку має право розірвати цей Договір, повідомивши про це іншу Сторону не пізніше як за 10 днів до розірвання та повернувши іншій Стороні все майно чи грошові кошти, що були наперед отримані для виконання цього Договору до кінця строку його дії.

9. ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ

9.1. Зміна ціни на послуги Виконавцем без попереднього погодження з Замовником не допускається.

9.2. Цей Договір може бути достроково розірваний у випадках, передбачених чинним законодавством України та/або цим Договором.

9.3. В разі якщо умовами даного Договору не передбачено чи суперечить чинному законодавству України на момент укладання, Сторони керуються чинним законодавством України, що діяло на момент укладання даного Договору.

9.4. Жодна зі Сторін не має права передавати свої зобов'язання за цим Договором іншій особі без отримання письмової згоди іншої Сторони.

9.5. На момент підписання Договору Виконавець є платником єдиного податку (3 група).

9.6. Замовник має статус неприбуткової організації та не є платником ПДВ.

9.7. Зміни та доповнення до даного Договору здійснюються виключно у письмовій формі та за згодою сторін.

9.8. Керуючись Законом України "Про захист персональних даних" Сторони розуміють, що вся інформація про їх представника, яка міститься в даному договорі є персональними даними, тобто даними, які використовуються для ідентифікації такого представника. Представник однієї сторони, погоджується з тим, що такі дані зберігаються в іншій сторони для подальшого використання відповідно до чинного законодавства України з метою реалізації ділових відносин між Сторонами. Підпис на цьому документі представників Сторін означає однозначну згоду з вищевикладеним і підтвердженням того, що Представник ознайомлений зі змістом ст. 8 ЗУ «Про захист персональних даних».

9.9. На період виконання Договору сторони дотримуються конфіденційності.

9.10. Для досягнення цілей за цим Договором Сторони зобов'язуються обмінюватись інформацією, що стосується взаємних інтересів, проводити спільні наради, зустрічі та консультації, здійснювати заходи щодо проекту.

9.11. Цей Договір складено українською мовою у двох оригінальних примірниках, по одному для кожної зі Сторін, які мають однакову юридичну силу.

10. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

10.1. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання сторонами та діє до 31 грудня 2022 року, але в будь-якому випадку – до повного виконання Сторонами договірних зобов'язань.

10.2. Строк дії договору може бути продовжено, в т.ч і за умови продовження терміну реалізації проекту, за підстав, передбачених чинним законодавством України.



10.3. Закінчення терміну дії Договору не звільняє Виконавця та Замовника від виконання своїх зобов'язань, а також від відповідальності за невиконання або неналежне їх виконання за цим Договором.

11. ДОДАТКИ

1. Додаток 1 «Специфікація».

12. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

ЗАМОВНИК

**Червоноградська районна рада
Львівської області**
Юридична адреса: 80100, Львівська
область, м. Червоноград, пр Шевченка, буд.
19, к.107
Фактичне місцезнаходження:
80001, Львівська область, м. Сокаль,
вул. Шептицького, буд. 26
Код ЄДРПОУ 44029590
IBAN рахунок:
UA 088201720344220001000135238
Державна казначейська служба України
м.Київ, МФО 820172
e – mail: chgrada@gmail.com

Голова районної ради

Порицький А.В.

ВИКОНАВЕЦЬ

**Фізична особа-підприємець
Савчук-Царинська Оксана Павлівна**

80001, Львівська обл., м.Сокаль,
вул. Петра і Павла 1/4
Код: 2997119964
Рахунок у форматі IBAN:
UA193052990000026007031014986
АТ КБ "ПРИВАТБАНК"
тел.моб.0986695030
e-mail: oksanasavchuknew@gmail.com

Савчук-Царинська О.П.



СПЕЦИФІКАЦІЯ
послуги письмового перекладу (з англійської на українську мову та з української на англійську) в рамках реалізації проєкту «Єднає нас Буг – утворення двох транскордонних байдаркових туристичних маршрутів»

Закупівля здійснюється для реалізації програми (проєкту): Єднає нас Буг – утворення двох транскордонних байдаркових туристичних маршрутів».
(грантовий контракт PLBU.01.02.00-20-0224/17-00 (з доповненнями)) за фінансової підтримки Європейського Союзу в рамках Програми транскордонного співробітництва Польща - Білорусь - Україна 2014-2020.

Виконавець відповідає за одержання будь-яких та/або всіх необхідних дозволів, ліцензій, сертифікатів, інших документів, пов'язаних із поданням послуг та самостійно несе всі витрати на їх отримання.

Щодо видів економічної діяльності Виконавця – у ФОП Савчук-Царинська О.П. основним видом економічної діяльності є КВЕД 74.30 «Надання послуг перекладу».

Основні вимоги до послуги

1. Письмові переклади з української мови на англійську мову та з англійської мови на українську мову.
2. Одиниці виміру – одна перекладацька /умовна/облікова сторінка (рахується як 1800 друкованих символів з пробілами тексту (1 сторінка) вихідного тексту).
3. Послуги письмового перекладу охоплюють переклади наданих Замовником текстів та редагування наданих Замовником текстів.
4. Ціна редагування однієї сторінки тексту не повинна перевищувати 50% ціни однієї перекладацької сторінки.
5. Для підрахунку кількості рядків або сторінок може використовуватися комп'ютерна програма підрахунку знаків.
6. На вимогу Замовника перекладені тексти мають бути завірені Виконавцем підписом та печаткою та надані Замовнику не пізніше ніж 3 робочі дні.
7. При наданні послуг з письмового перекладу повинна бути врахована їх специфіка текстів (в т.ч. спеціальна термінологія, наявність скорочень, аббревіатур, фахових/галузевих назв тощо). Переклад стосується переважно текстів юридичної, фінансово-економічної тематики та інших документів, що мають відношення до програми (проєкту).
8. Послуги письмового перекладу та оформлення документів для засвідчення (за потребою) текстів і документів надаються на належному професійному рівні. Забороняється використання програм машинного перекладу текстів.
9. Перекладені тексти (документи) надаються Виконавцем Замовнику в паперовому варіанті та в електронному варіанті.

Проєкт фінансується з Європейського Союзу через Орган управління СОП «Україна-Польща-Білорусь» ЄІС 2014-2020, представлений Міністерством фондів розвитку та регіональної політики Республіки Польща в рамках Грантового контракту № PLBU.01.02.00-20-0224/17-00 (з доповненнями), згідно програми (проєкту) «Єднає нас Буг – утворення двох транскордонних байдаркових туристичних маршрутів»

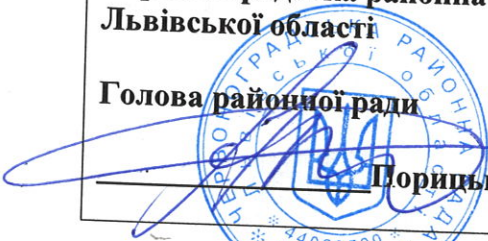


10. Переклади документів мають відтворювати оригінальний текст із найменшим від нього відхиленням.

ЗАМОВНИК

Червоноградська районна рада
Львівської області

Голова районної ради

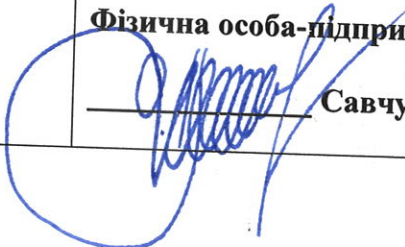

Порицький А.В.



ВИКОНАВЕЦЬ

Фізична особа-підприємець
Савчук-Царинська Оксана Павлівна

Фізична особа-підприємець


Савчук-Царинська О.П.